



<p><b>Zmluva o nájme lekárskeho prístroja</b></p>	<p><b>Rental Contract on Medical Devices</b></p>
<p>(ďalej len „Zmluva“)</p> <p>uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:</p> <p><b>Roche Slovensko, s.r.o.</b>                      Sídlo / Registered Office:                      IČO / Company ID:                      DIČ / Tax ID:                      IČ DPH / VAT ID:                      Právna forma / Legal Form:                      Registrácia / Registration:                      Bankové spojenie / Bank Information:                      Banka / Bank:                      IBAN (EUR):                      SWIFT:                      Typ platby / Payment Method:                      V mene ktorej konajú / Represented by:</p>	<p>(hereinafter referred to as “the Contract“)</p> <p>concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended, by and between:</p> <p>Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto                      35 887 117                      2021832087                      SK2021832087                      spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company                      Obchodný register Mestského súdu / Commercial Register held with the City Court Bratislava III, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B                      Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko / Netherlands                      Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany                      DE07 1207 0070 0010 0800 00                      DEUTDEFFVAC                      SEPA                      Dr. Constance Rost-Bietsch na základe plnej moci/under the Power of Attorney, Mgr. Roman Žitný, prokurista / Proxy</p>
<p>(ďalej len „prenajímateľ“)</p> <p>a</p> <p><b>Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o.</b>                      Sídlo / Registered Office:                      IČO / Company ID:                      DIČ / Tax ID:                      IČ DPH / VAT ID:                      Právna forma / Legal Form:                      Registrácia / Registration:</p>	<p>(hereinafter referred to as the “Lessor“)</p> <p>and</p> <p>Banisko 273/1, 977 01 Brezno                      31 908 969                      2021607687                      SK2021607687                      nezisková organizácia/non-profit organization                      Zapísaná v registri mimovládnych neziskových organizácií vedenom Ministerstvom vnútra SR, registrový úrad: Okresný úrad Banská Bystrica, registračné číslo: 14/2002                      / Registered in the register of non-governmental non-profit organizations managed by the Ministry of the Interior of the Slovak Republic, registration office:</p>

<p>IBAN: SWIFT: V mene ktorej konajú / Represented by: (ďalej len „<i>nájomca</i>“) (ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivu ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p>	<p>Banská Bystrica District Office, registration number: 14/2002 SK20 1100 0000 0026 2077 8736 TATRKBX Ing. Jaroslav Mačejovský, riaditeľ/Director (hereinafter referred to as the “<i>Lessee</i>”) (hereinafter collectively referred to as the “<i>Parties</i>” or individually as the “<i>Party</i>”)</p>
<p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Predmet a účel Zmluvy</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>I.</b> <b>Subject Matter and Purpose of the Contract</b></p>
<p>1.1 Prenajímateľ je výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Cobas Integra 400 plus, SN: 398113 s príslušenstvom;</li> <li>● cobas e 411, SN: 19U2-02 s príslušenstvom,</li> <li>● cobas c 311, SN: 0918-09 s príslušenstvom,</li> </ul>	<p>1.1 The Lessor is the exclusive owner of the medical devices:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Cobas Integra 400 plus, SN: 398113 and its accessories,</li> <li>● cobas e 411, SN: 19U2-02 and its accessories</li> <li>● cobas c 311, SN: 0918-09 and its accessories</li> </ul>
<p>slúžiacich na <i>in vitro</i> diagnostiku, ktorých presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov nájomcu (ďalej spolu „<i>lekárske prístroje</i>“ alebo jednotlivu „<i>lekársky prístroj</i>“).</p>	<p>determined for the <i>in vitro</i> diagnostics, which technical specifications and a list of accessories are set in a user manual which is going to be handed over during the training of the Lessee’s employees (hereinafter together referred to as “<i>medical devices</i>” or individually as “<i>medical device</i>”).</p>
<p>1.2 Lekárske prístroje uvedené v bode 1.1 tohto článku Zmluvy mal nájomca v období od 05.12.2014 do 03.11.2018 v užívaní na základe zmluvného vzťahu s prenajímateľom založeného Zmluvou o predaji a podpore predaja reagentov, spotrebného materiálu, kontrolného materiálu a kalibrácií zo dňa 26. 11. 2014 (ďalej len „<i>pôvodná zmluva</i>“), ktorý skončil dňa 03. 11. 2018. V období od 11.12.2018 do 13.07.2022 mal nájomca lekárske prístroje v užívaní na základe Záväzných objednávok a Akceptácií cenových ponúk uzatvorených s prenajímateľom (t.j. Záväzná objednávka zo dňa 11.12.2018, Záväzná objednávka zo dňa 13.03.2019, Akceptácia cenovej ponuky zo dňa 13.05.2019, Akceptácia cenovej ponuky zo dňa 29.11.2019, Akceptácia cenovej ponuky zo dňa 29.05.2020, Akceptácia cenovej ponuky zo dňa 02.07.2021, ktorá skončila dňa 13. 07. 2022). Na základe dohody zmluvných strán zostali lekárske prístroje aj po skončení vyššie uvedeného zmluvného vzťahu založeného pôvodnou zmluvou u nájomcu, ktorý ich so</p>	<p>1.2 The medical devices stated in Section 1.1 hereof were used by the Lessee from 05.12.2014 until 03.11.2018 subject to the contractual relationship with the Lessor established by the agreement Agreement on sale and promotion of sale of reagents, consumables, calibration and control materials of 26. 11. 2014, (hereinafter referred to as the “<i>Previous Agreement</i>”) which was terminated on 03. 11. 2018. In the period from 11.12.2018 until 13. 07.2022 the Lessor has been using the medical devices based on the Binding Offers and Offer Letters, concluded between the Lessor and the Lessee (t.j. Binding offer of 11.12.2018, Binding offer of 13.03.2019, Offer Letter of 13.05.2019, Offer Letter of 29.11.2019, Offer Letter of 29.05.2020, Offer Letter of 02.07.2021, that terminated on 13. 07. 2022). Even after the termination of the aforementioned contractual relationship based on the Previous Agreement, the medical devices remained with the Lessee who has been using them with the consent of the Lessor and under</p>

<p>súhlasom prenajímateľa ďalej užíval za rovnakých podmienok, aké boli dohodnuté v pôvodnej zmluve, a to až do uzatvorenia tejto Zmluvy.</p> <p>1.3 Vzhľadom na skutočnosť, že prenajímateľ chce aj naďalej ponechať lekárske prístroje nájomcovi za účelom <i>in vitro</i> diagnostiky a že nájomca má záujem lekárske prístroje aj naďalej užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.4 Predmetom tejto Zmluvy je nájom lekárskeho prístroja za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>1.5 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárske prístroje užívať na dojednaný účel.</p> <p>1.6 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístroja.</p> <p>1.7 Po celú dobu trvania tejto Zmluvy ostávajú lekárske prístroje vo vlastníctve prenajímateľa.</p>	<p>the same conditions as those stipulated by the Previous Agreement, until the execution hereof.</p> <p>1.3 With regard to the fact that the Lessor is willing to keep the medical devices in use by the Lessee for <i>in vitro</i> diagnostics, and the Lessee is willing to keep on using the medical devices, the Parties have entered into this Contract.</p> <p>1.4 The subject matter hereof shall be the rent of medical devices under the conditions stipulated in this Contract.</p> <p>1.5 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the medical device for described purpose in accordance with all applicable legal regulations</p> <p>1.6 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of medical devices.</p> <p>1.7 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of this Contract.</p>
<p><b>II.</b> <b>Nájomné</b></p>	<p><b>II.</b> <b>Rent</b></p>
<p>2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístroja mesačné nájomné nasledovne:</p> <p>a) za lekársky prístroj Cobas Integra 400 plus, SN: 398113 vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,</p> <p>b) za lekársky prístroj cobas e 411, SN: 19U2-02 vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,</p> <p>c) za lekársky prístroj cobas c 311, SN: 0918-09 vo výške 35,- Euro (slovom: tridsaťpäť eur) bez DPH,</p> <p>(ďalej len „nájomné“).</p> <p>2.2 K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.</p> <p>2.3 Nájomné je splatné mesačne súhrnne za všetky prenajaté lekárske prístroje na základe faktúry, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude</p>	<p>2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of medical device as following:</p> <p>a) in the amount of EUR 35 (in words:thirty-five Euro) excluding VAT for the medical device Cobas Integra 400 plus, SN: 398113</p> <p>b) in the amount of EUR 35 (in words:thirty-five Euro) excluding VAT for the medical device cobas e 411, SN: 19U2-02</p> <p>c) in the amount of EUR 35 (in words:thirty-five Euro) excluding VAT for the medical device cobas c 311, SN: 0918-09</p> <p>(hereinafter referred to as the “rent”).</p> <p>2.2 The VAT in statutory rate shall be added to the particular amounts of rent stated hereinabove.</p> <p>2.3 The rent shall be payable monthly based on summary invoice for all rented medical devices issued by the Lessor and delivered to the Lessee’s address stated in the heading of this</p>



<p>fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí.</p> <p>2.4 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 30 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p>2.5 Závazok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.</p> <p>2.6 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté</p>	<p>Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25<sup>th</sup> day of the given month, for which the rent is payable.</p> <p>2.4 The Lessee is obliged to pay the rent within 30 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.</p> <p>2.5 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.</p> <p>2.6 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.</p>
<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Práva a povinnosti prenajímateľa</b></p> <p>3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekárske prístroje po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.</p> <p>3.2 Keďže lekárske prístroje sa ku dňu uzatvorenia tejto Zmluvy nachádzajú nainštalované v mieste sídla nájomcu z dôvodu predchádzajúceho zmluvného vzťahu založeného pôvodnou zmluvou s prenajímateľom a výlučne nájomca ich už pred podpisom tejto Zmluvy užíval, nájomca týmto vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lekárske prístroje sú spôsobilé na užívanie na prevádzku a na účel podľa tejto Zmluvy (ako je dohodnutý v bode 1.3 tejto Zmluvy),</li> <li>b) lekárske prístroje sa ku dňu podpisania tejto Zmluvy fakticky nachádzajú v mieste nájomcu a sú riadne nainštalované,</li> <li>c) personál nájomcu, ktorý bude s lekáorskými prístrojmi pracovať, je ohľadne ich obsluhy riadne poučený a zaškolený,</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>III.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Rights and obligations of the Lessor</b></p> <p>3.1 By this Contract, the Lessor provides the medical devices for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.</p> <p>3.2 As medical devices are as to the date of signing of this Contract installed at Lessee's site due to previous contractual relationship based on the Previous Agreement with the Lessor and exclusively the Lessee was using the medical devices before signing this Contract, the Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) medical devices are fit for use for the operation and for the purpose hereunder (as agreed in Section 1.3 of this Contract).</li> <li>b) at the date of signature of this Contract, the medical devices are placed at the Lessee's site and are properly installed,</li> <li>c) the Lessee's staff who will work with the medical devices is properly instructed and trained on operation of the medical device,</li> </ul>



<p>d) nájomca má k dispozícii potrebné doklady nevyhnutné na prevádzku lekárskeho prístroja, vrátane návodu na obsluhu v slovenskom jazyku.</p> <p>3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja. Servis lekárskeho prístroja spočíva v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa servisného cenníka prenajímateľa platného v čase poskytnutia jednotlivého servisného úkonu. Cenník prenajímateľa je nájomcovi k dispozícii na požiadanie.</p> <p>3.4 Nájomca je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskej prístrojovej jednotke bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.: 0800 500 630 – laboratórne prístroje, 0800 500 633 – tkanivová diagnostika, 0800 500 634 – molekulárna diagnostika a veda/výskum, 0800 500 632 – automatizácia a IT, 0800 500 631 - HosPoc, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskej prístrojovej jednotke vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.</p> <p>3.5 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskej</p>	<p>d) the Lessee has all the necessary documents required for the operation of medical devices, including operational manuals in Slovak language.</p> <p>3.3 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own costs, the Lessee with authorized service of the rented medical devices. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the service price list of the Lessor effective at the time of providing the individual service. The price list of the Lessor is available to the tenant on request.</p> <p>3.4 The Lessee is obliged to notify the Lessor on the defect on medical device or on the necessity to carry out the service on medical device without undue delay after he has found it out, by phone on: 0800 500 630 – laboratory medical devices, 0800 500 633 – tissue diagnostics 0800 500 634 – molecular diagnostics and research 0800 500 632 – automation and IT 0800 500 631 - HosPoc otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.</p> <p>3.5 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other</p>
---	---

prístroji v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od začatia vykonávania servisného úkonu servisným technikom, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekársky prístroj nie je po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

#### **IV. Práva a povinnosti nájomcu**

- 4.1 Nájomca vyhlasuje a podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že lekárske prístroje nemajú ku dňu podpisu tejto Zmluvy žiadne zjavné ani skryté vady, o ktorých by mal nájomca vedomosť a že lekárske prístroje sú plne funkčné a spôsobilé na užívanie na dojednaný účel. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, o ktorých nájomca v čase podpisu Zmluvy vedel alebo s prihliadnutím na všetky okolnosti musel vedieť a prenajímateľovi ich neoznámil pri podpise tejto Zmluvy; najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.2 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu podľa tejto Zmluvy vlastníkom lekárskeho prístroja, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich do jeho vlastníctva.
- 4.3 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístroja, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenajímateľa.
- 4.4 Nájomca sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný

service operation on a medical device with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the initiation of the service operation by the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working day period in which the medical device has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the medical device is not running appropriately for a period of removing the defect.

#### **IV. Rights and obligations of the Lessee**

- 4.1 The Lessee hereby declares and by the signature of this Contract confirms that on the date of signature of this Contract, the medical devices do not have any evident or hidden defects of which the Lessee would be aware of and that the medical devices are fully functional and capable of use for a negotiated purpose. The Lessor is not liable for defects which the Lessee was aware of or must have been aware of at the time of signing the Contract and did not report them to the Lessor at the time of signing of this Contract; in particular, such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.2 The Lessor shall keep the title to the medical devices during the whole term of rent under this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the medical devices or any of them.
- 4.3 Any changes regarding the medical devices, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
- 4.4 The Lessee undertakes to use medical devices properly and for the purpose under this Contract



<p>s odbornou starostlivosťou lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením. Nájomca nesmie bez predchádzajúceho súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárske prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.</p>	<p>and protect the medical devices against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not, without prior consent of the Lessor, make any changes or modifications on the medical devices.</p>
<p>4.5 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p>	<p>4.5 The Lessee shall ensure that the medical devices are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p>
<p>4.6 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárske prístrojov ohľadne údržby a používania lekárske prístrojov.</p>	<p>4.6 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or medical device producer regarding the maintenance and use of medical devices.</p>
<p>4.7 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárske prístrojom.</p>	<p>4.7 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to medical devices.</p>
<p>4.8 Nájomca nesmie prenechať žiadny z lekárske prístrojov na užívanie inej osobe, ani ho zafažiť, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k lekárske prístroju, ohľadom ktorého nájomca porušil tento zákaz, alebo od Zmluvy ako celku. V prípade, ak prenajímateľovi vznikne škoda v dôsledku porušenia tohto zákazu nájomcom, nájomca je povinný takúto škodu prenajímateľovi nahradiť v celosti.</p>	<p>4.8 The Lessee shall not leave any of the medical devices for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case of violation of this prohibition, the Lessor shall have the right to withdraw from this Contract at its own discretion either with regard to that respective medical device, or from the entire Contract. In the event that the Lessor incurs damage as a result of a breach of this prohibition by the Lessee, the Lessee is obliged to compensate such damage to the Lessor in its entirety.</p>
<p>4.9 V prípade vzniku škody na niektorom lekárske prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárske prístroji zavinennej nájomcom sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi.</p>	<p>4.9 In the event of damage to any of the medical devices as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused by the Lessee. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice and shall deliver it to the Lessee.</p>

<p>4.10 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárskymi prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárskeho prístroja tretím osobám alebo na majetku nájomcu len v prípade, ak tieto škody zaviniel vlastným konaním alebo opomenutím konania. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z. z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.</p> <p>4.11 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzatvorená, ak nájomca neužíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich riadne (článok IV. Zmluvy) alebo ak ho užíva v rozpore s účelom nájmu definovaným v bode 1.3 tejto Zmluvy.</p> <p>4.12 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.</p>	<p>4.10 The Lessee is fully liable for damages caused by medical devices, and / or in connection with the operation of the medical device to third parties or to the property of the Lessee, however only if he caused these damages through his own actions or omissions. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.</p> <p>4.11 The Lessor is entitled to demand return of the medical devices or any of them before the end of the Contract, if the Lessee is not using medical devices properly or any of them properly (Article IV. of the Contract), or is operating it /them contrary to the purpose of the rent as defined in Section 1.3 of this Contract.</p> <p>4.12 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.</p>
<p><b>V.</b> <b>Trvanie a skončenie Zmluvy</b></p>	<p><b>V.</b> <b>Term and Termination of the Contract</b></p>
<p>5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na jeden rok odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami.</p> <p>5.2 Táto Zmluva zaniká iba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná;</li> <li>b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú;</li> <li>c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy;</li> <li>d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto Zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu s 3 – mesačnou výpoveďnou dobou, ktorá začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.</li> </ul>	<p>5.1 This Contract is concluded for a definite time period of one year from the date of its signing by both Parties.</p> <p>5.2 The Contract shall terminate upon:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) lapse of the period stipulated hereunder,</li> <li>b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;</li> <li>c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal,</li> <li>d) termination of any of the Parties for the reason of breach of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month termination period, commencing to run on the first day of the calendar month following the month in which the termination notice has been delivered by one Party to the other Party.</li> </ul>



<p>5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry;</li> <li>b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich inej osobe, alebo lekárske prístroje alebo niektorý z nich zaťaží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa;</li> <li>c) nájomca neužíva lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom nájmu vymedzeným v tejto Zmluve.</li> </ul> <p>5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekárske prístroje počas trvania nájomného vzťahu zničia alebo stanú neupotrebitelnými bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradné lekárske prístroje a/alebo odmietne poskytnúť náhradné lekárske prístroje; ak dôvod na odstúpenie nastane len vo vzťahu ku konkrétnemu lekárskemu prístroju, nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy len ohľadne tohto lekárskeho prístroja.</p> <p>5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť za užívanie lekárskeho prístroja pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy nie sú povinné vracať si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.</p>	<p>5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract at its own discretion with regard to the respective medical device or from the entire Contract, in any event specified in law and under this Contract and provided if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice,</li> <li>b) the Lessee provides the medical devices or any of them for use to another person, or uses medical devices or any of them as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor;</li> <li>c) the Lessee is not using medical devices or any of them properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes of the rent as described in this Contract.</li> </ul> <p>5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the medical devices become unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of medical devices or refuses to provide a replacement of medical devices; shall the reason for withdrawal occur only with regard to particular medical device, the Lessee is entitled to withdraw from this Contract only with regard to this particular medical device.</p> <p>5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.</p>
--	---

<p>5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekárske prístroje prenajímateľovi v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované prenajímateľom v čase dohodnutom s nájomcom. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekárskeý prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 30 dní odo dňa skončenia platnosti Zmluvy z dôvodov na strane nájomcu, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekárskeý prístroj pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k jednému lekárskeému prístroju alebo len niektorým lekárskeým prístrojom, vzťahuje sa povinnosť nájomcu podľa tohto bodu Zmluvy len na daný lekárskeý prístroj, prípadne lekárske prístroje, vo vzťahu ku ktorým sa skončil nájomný vzťah.</p>	<p>5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the medical devices to the Lessor in the conditions in which he took them over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The medical devices shall be uninstalled by the Lessor at the time agreed by the Lessee. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the medical devices for the purpose of uninstalling on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation hereinbelow occur, the contractual penalty shall apply. Shall the medical devices or any of them not be returned to the Lessor within 30 days from the date of termination of this Contract for reasons on the part of the Lessee, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent for the given medical device. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. Shall the rent terminate only with regard to one medical device or some medical devices, the obligation of the Lessee under this section shall apply only to respective medical device or medical devices subject to the termination of rent.</p>
<p>5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeých prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi ktorýkoľvek lekárskeý prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť niektorý lekárskeý prístroj.</p>	<p>5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the medical devices or any of them to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented medical devices or any of them, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the medical devices or any of them.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>DôvernÉ informácie a povinnosť mlčanlivosti</b></p> <p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách</p>	<p style="text-align: center;"><b>VI.</b> <b>Confidential Information and Confidentiality Obligation</b></p> <p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in</p>



<p>a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.</p> <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôverné informácie neoznámia ani inak nesprístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôverné informácie inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôverné informácie orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane. Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.</p>	<p>confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> <p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.</p> <p>6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.</p> <p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time.</p> <p>6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.</p>
---	--

<p>6.6 Za porušenie povinnosti mlčanlivosti podľa tohto článku Zmluvy sa nepovažuje zverejnenie tejto Zmluvy ako povinne zverejňovanej zmluvy na webovej stránke nájomcu, v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky alebo iným zákonom stanoveným spôsobom nájomcom, ktorý je povinnou osobou v súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií), v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>zákon o slobodnom prístupe k informáciám</b>“). V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona o slobodnom prístupe k informáciám nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 1 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo prenajímateľa.</p>	<p>6.6 Publication of this Contract as a mandatory published agreement on the website of the Lessee, in the Central Register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic or in another manner stipulated by law by the Lessee who is an obliged person in accordance with Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts (Freedom of Information Act), as amended (the “Act on Free Access to Information”), shall not be considered a breach of confidentiality obligation under this Article of the Contract. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of the Act on Free Access to Information, the Lessee as an obliged person shall not disclose Annex no. 1 of the Contract - ROCHE Teleservice Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor.</p>
<p>6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.</p>	<p>6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.</p>
<p style="text-align: center;"><b>VII.</b> <b>Ochrana osobných údajov</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>VII.</b> <b>Personal Data Protection</b></p>
<p>7.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb poskytovaných prenajímateľom nájomcovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov nájomcu nachádzajúcich sa v lekárskej prístrojovej technike pre nájomcu v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („<b>Zákon o ochrane OÚ</b>“) (príslušná právna úprava ďalej len „<b>Predpisy na ochranu OÚ</b>“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa článku III. ods. 3 a nasl. tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov prenajímateľom pre nájomcu a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.</p>	<p>7.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other services provided by the Lessor to the Lessee includes processing of personal data of the Lessee’s patients located in the Medical Device by the Lessor on behalf of the Lessee pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (“GDPR”), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable (“<b>Data Protection Act</b>”) (the respective legal regulation hereinafter referred to as the “<b>Legal Regulation of Personal Data Protection</b>”). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service under article III. section 3 of the Contract could be connected with processing of such personal data by the Lessor on behalf of</p>



<p>7.2 Prenajímateľ berie na vedomie, že nájomca, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov nájomcom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností nájomcu podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.</p> <p>7.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov prenájomcom v mene nájomcu, nájomca touto Zmluvou poveruje prenájomcu, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov nájomcu ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov nájomcom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany nájomcu. Prenajímateľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov nájomcu sú spracúvané automatizovaným spôsobom.</p> <p>7.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov prenájomcom v mene nájomcu, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.</p> <p>7.5 Nájomca vyhlasuje, že pri výbere prenájomcu ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.</p>	<p>the Lessee and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.</p> <p>7.2 The Lessor acknowledges that the Lessee, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Lessee is fulfilment of legal obligations of the Lessee under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.</p> <p>7.3 In case of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee, the Lessee instructs the Lessor as the data processor, to process personal data of the Lessee's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Medical Device, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Lessee, as the data controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Lessee. The Lessor, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Lessee's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Lessee's patients are processed by automatic means.</p> <p>7.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee (as the data processor) is at the most the period of this Contract.</p> <p>7.5 The Lessee hereby represents that while selecting the Lessor as the data processor, it took into consideration the Lessor's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Medical Device.</p>
--	--

<p>7.6 Prenajímateľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov nájomcu, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie nájomcom prenajímateľovi;</li> <li>b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;</li> <li>c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;</li> <li>d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;</li> <li>e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov nájomcu, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má prenajímateľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu;</li> <li>f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosc poskytnutých informácií;</li> <li>g) poskytnúť nájomcovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane</li> </ul>	<p>7.6 The Lessor as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) to process personal data only under documented written instructions from the Lessee, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Lessee to the Lessor.</li> <li>b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;</li> <li>c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;</li> <li>d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;</li> <li>e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Medical Device, to erase personal data of the Lessee's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Medical Device and erase all and any existing copies of these personal data available to the Lessor, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Medical Device is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the Medical Device shall be replaced to another Lessee's workplace based on Lessee's request;</li> <li>f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Lessor have committed themselves to confidentiality;</li> <li>g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and</li> </ul>
---	---



<p>kontroly zo strany nájomcu alebo audítora povereného nájomcom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;</p> <p>h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať nájomcu, ak podľa názoru prenajímateľa pokyn nájomcu porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.</p> <p>7.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Nájomca, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň prenajímateľ, ako aj nájomca budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.</p> <p>7.8 Nájomca vyhlasuje a potvrdzuje, že on aj jeho zástupcovia sa oboznámili a porozumeli zásadám spracúvania osobných údajov podľa tejto Zmluvy, ktoré sú zverejnené na webovej stránke prenajímateľa v sekcii „Vyhlásenie o ochrane osobných údajov“: <a href="https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html">https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html</a>. Skutočnosť, že boli zástupcovia nájomcu oboznámení so zásadami spracúvania osobných údajov je nájomca povinný na požiadanie prenajímateľa kedykoľvek preukázať.</p>	<p>contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;</p> <p>h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Lessee, if in the view of the Lessor, Lessee's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.</p> <p>7.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Lessee as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Lessor and the Lessee will maintain records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.</p> <p>7.8 The Lessee hereby represents and confirms that the Lessee and its representatives have been acknowledged with the data privacy notice available on website of the Lessor in Section "Vyhlásenie o ochrane osobných údajov": <a href="https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html">https://www.roche.sk/sk/ochrana-osobnych-udajov.html</a> and they have understood its meaning. The Lessee is obliged to prove anytime upon request of the Lessor the fact that its representatives have been acquainted with the data privacy notice.</p>
<p><b>VIII.</b> <b>Služba Teleservis</b></p>	<p><b>VIII.</b> <b>Roche Teleservice</b></p>
<p>8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístrojov na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístrojov.</p> <p>8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagentov, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu</p>	<p>8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the medical devices to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the medical devices.</p> <p>8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of medical device capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.</p>

<p>prístrojového softwaru.</p> <p>8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku/pracoviskách, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie.</p> <p>8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí.</p> <p>8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis tvorí Prílohu č. 1 ako neoddeliteľnú súčasť Zmluvy.</p> <p>8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístrojov.</p>	<p>8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation.</p> <p>8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.</p> <p>8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients through encryption. The ROCHE Teleservice Manual forms Annex 1 to this Contract as its inseparable part.</p> <p>8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice at its expense as a part of technical support and service of the medical devices.</p>
<p style="text-align: center;"><b>IX. Záverečné ustanovenia</b></p> <p>9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.</p> <p>9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov o záväzkových vzťahoch (§ 261 – 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.</p>	<p style="text-align: center;"><b>IX. Final Provisions</b></p> <p>9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.</p> <p>9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Articles 261 – 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract.</p>



<p>9.3 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom a doručiť prenajímateľovi písomné potvrdenie (e-mailom) o zverejnení Zmluvy.</p>	<p>9.3 The Lessee shall be obliged to publish the Agreement, without undue delay, in accordance with law and submit to the Lessor the written (e-mail) confirmation that the Agreement was published according to the law.</p>
<p>9.4 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Zmluvy nájomcom prenajímateľovi. Zmluvné strany zároveň zhodne konštatujú, že výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístroja (vrátane výšky nájomného) sa až do účinnosti tejto Zmluvy riadi primerane ustanoveniami pôvodnej zmluvy v súlade s článkom I ods. 1.2 tejto Zmluvy. Odo dňa účinnosti tejto Zmluvy sa výkon práv a povinností zmluvných strán pri nájme lekárskeho prístroja riadi výlučne ustanoveniami tejto Zmluvy.</p>	<p>9.4 This Contract shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Lessee to the Lessor that the Agreement was published according to law. The Parties hereby mutually declare that before this Contract enters into force, the execution of their rights and obligations regarding the rent of medical devices (including the amount of rent) shall be governed by the provisions of the Previous Agreement as stated in Section I. Article 1.2 of this Contract. From the moment this Contract enters into force, their rights and obligations regarding the rent of medical devices shall be governed solely by this Contract.</p>
<p>9.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmierom.</p>	<p>9.5 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.</p>
<p>9.6 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmierom, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.</p>	<p>9.6 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.</p>
<p>9.7 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>9.7 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.</p>
<p>9.8 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p>	<p>9.8 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p>
<p>9.9 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie</p>	<p>9.9 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of</p>

<p>Zmluvy. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenská verzia Zmluvy.</p> <p>9.10 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p>Príloha č. 1 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov Príloha č. 2 Plnomocenstvo</p>	<p>discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> <p>9.10 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> <p>Annex no. 1 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual Annex no. 2 Power of Attorney</p>
---	---

V/ In: Bratislava, dňa/ on: 18.07.2023

Roche Slovensko, s.r.o.

Dr. Constance Rost-Bietsch  
Na základe plnej moci/ under the Power of Attorney

Ing. Zuzana Čumová  
prokuristka/ Proxy

V/ In: Brezno, dňa/ on: 24.07.2023

Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o.

Ing. Jaroslav Macejovský  
riaditeľ/Director